

Савогина Инна Игоревна

ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ ПЕЧАТИ И ИНТЕРНЕТ-ПРЕССЫ)

Анализируя примеры использования трансформированных фразеологических единиц в креолизованных текстах современной массовой печати и интернет-прессы, автор статьи приходит к следующим выводам: попытки создания текстов подобного рода часто заканчиваются коммуникативными неудачами, так как приводят к искажению авторских интенций; использование адресантом иконического и вербального компонентов, особенно при наличии трансформированной фразеологической единицы, может привести его к достижению своей стратегической цели только в том случае, если сочетание этих компонентов будет непротиворечивым.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 162-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**COMPONENTS OF COMPOSITES AS ACTUALISATORS
OF ELEMENTS OF SYNONYMOUS UNITS SEMANTICS**

Rozhentsova Liliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
rol14@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the adjective units of a synonymous group, among which there are composites, one of the components of which is paronymous with the derivative. The two-way influence of the word-formative and synonymic connections of words gives an opportunity to observe how the morphological-derivational structure of an adjective composite allows clarifying and specifying the meaning of the affix of the derivative and also revealing the latent elements of the meaning of derivative and non-derivative words.

Key words and phrases: word formation; synonymy; derivative; composite-adjective; bahúvrīhi; word-formative type.

УДК 811.161.1'37

Анализируя примеры использования трансформированных фразеологических единиц в креолизованных текстах современной массовой печати и интернет-прессы, автор статьи приходит к следующим выводам: попытки создания текстов подобного рода часто заканчиваются коммуникативными неудачами, так как приводят к искажению авторских интенций; использование адресантом иконического и вербального компонентов, особенно при наличии трансформированной фразеологической единицы, может привести его к достижению своей стратегической цели только в том случае, если сочетание этих компонентов будет непротиворечивым.

Ключевые слова и фразы: трансформированная фразеологическая единица; вербальный и иконический компоненты; креолизованный текст; двойная актуализация; замена компонента; сокращение компонентного состава.

Савогина Инна Игоревна

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
savoginna@mail.ru

**ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА
В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ ПЕЧАТИ И ИНТЕРНЕТ-ПРЕССЫ)**

Проблема трансформации фразеологических единиц в тексте интересовала и интересует многих ученых. Ее рассматривали В. Л. Архангельский, Н. М. Шанский, В. П. Жуков, А. И. Молотков, В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович, В. Т. Бондаренко, Т. С. Гусейнова, В. В. Горлов, Э. Д. Головина, А. И. Фёдоров и другие лингвисты. *Анализ трансформированных фразеологических единиц в прагматическом аспекте относится к дискуссионным вопросам, что определяет актуальность настоящего исследования.*

Подвергая анализу трансформированные фразеологические единицы в прагматическом аспекте, исследователь должен в первую очередь определить отношения между адресантом (автором текста), который преобразует фразеологическую единицу, и адресатом (читателем), то есть рассмотреть их роль в реализации модели «адресант – сообщение – адресат». В текстах современной массовой печати и интернет-прессы адресантом выступает журналист, которого интересуют актуальные проблемы современного мира.

Нередко в целях усиления воздействия на адресата журналист употребляет трансформированные фразеологические единицы в креолизованных текстах, то есть в таких текстах, в которых используются фотографии, картинки, карикатуры, схемы, графики и прочее. Другими словами, в лингвистике креолизованными считаются «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной, языковой (речевой) и невербальной (принадлежающей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [7, с. 180].

Примером креолизованного текста может служить текст, подготовленный для рекламной кампании одного из кандидатов в депутаты партии «Справедливая Россия» [8, с. 1]. Текст был снабжен фотографией депутата, сидящего, опираясь на стол согнутыми в локтях руками и скрестив пальцы соединенных кистей, то есть буквальное «сложив руки». Данное изображение в газете «подкреплялось» заголовком: «*Мы не сидим, сложив руки*», что в корне противоречило изображению. Фразеологическая единица *сложив руки* имеет узкое значение «ничего не делая, бездельничая» [10, с. 433]. Исходя из этого, заголовок следует понимать так: «Мы не бездельничаем». Однако одновременно в приведенном примере наблюдается процесс двойной актуализации, то есть фразеологическая единица приобретает двуплановое значение благодаря изображению: с одной стороны, читатель, в соответствии с замыслом адресанта и с вербальной стороной креолизованного текста, должен был бы поверить обещанию кандидата в депутаты работать, помогать современному обществу, решать проблемные ситуации («не сидеть сложив руки»), а с другой стороны, рассматривая фотографию человека,

сидящего, сложив руки (то есть ничего не делая), отражающую невербальную сторону, адресат может сомневаться в правдивости этих обещаний. Данное употребление фразеологической единицы является примером коммуникативной неудачи, в котором авторские интенции не реализованы. Необходимо также отметить, что подобное несоответствие изображения тексту вследствие обманутого ожидания производит юмористический эффект. Неслучайно данный креолизованный текст попал в рубрику «Маразмы» на популярном сайте www.adme.ru [13]. Таким образом, в данном случае форма фразеологической единицы *сидеть сложа руки* не претерпевает изменений, однако ее значение изменяется на противоположное из-за вступления в противоречие с изображением, в результате чего креолизованный текст начинает выполнять ироническую функцию, что противоречит замыслу адресанта.

Следует с сожалением признать, что в текстах современной массовой печати и интернет-прессы противоречие иконического компонента вербальному происходит нередко, что подтверждает анализируемый ниже креолизованный текст *Только труд сделает депутата человеком*, содержащий трансформированную фразеологическую единицу и «подкрепленный» фотографией кандидата в депутаты на баннере в период предвыборной агитации.

Крылатая фраза *Труд превратил обезьяну в человека* представляет собой цитату из статьи Ф. Энгельса «Роль труда в превращении обезьяны в человека», вошедшей в книгу «Диалектика природы» (1873-1882 гг.) [5, с. 486]. В современном русском языке данное выражение употребляется в следующих значениях: 1. о труде как основном отличии человека от животных; 2. поощрение, поддержка много работающего или занятого физическим (обычно тяжелым) трудом человека [4, с. 693].

В приведенном примере наблюдается замена компонентов фразеологической единицы «обезьяна» – «депутат», «превратил» – «сделает». Коммуникативная интенция адресанта была направлена на рекламирование положительных сторон личности депутата, но речевой акт оказался неудачным. Мена компонентов «обезьяна» – «депутат» предполагает наличие у них общих сем, что само по себе настраивает адресата на юмористический лад, и, кроме того, трансформированная крылатая единица вынуждает адресата думать, что ранее (до того, как он стал трудиться) депутат не был человеком. В результате трансформация крылатого выражения в данном креолизованном тексте производит комический эффект.

Рекламный текст *Ваши ресницы растут на глазах* сопровождается изображением глаз человека с объемными и длинными ресницами. Данный креолизованный текст представлен на листовке, рекламирующей косметическое средство для роста ресниц. Во Фразеологическом словаре под редакцией А. И. Молоткова у фразеологической единицы *на глазах (чьих, у кого)* указано следующее узуальное значение: «Так, что видно, заметно, известно» [10, с. 106], а в словаре А. И. Федорова оно формулируется так: «Довольно быстро; так, что можно наблюдать, замечать» [9, с. 135].

В приведенном примере происходит двойная актуализация значения фразеологизма. Трансформированная фразеологическая единица сохраняет узуальное значение (*Ресницы растут на глазах, то есть быстро, заметно*) и одновременно имеет значение свободного сочетания, в котором наблюдается, однако, метонимический перенос: на глазах → на веках. Таким образом, в данном примере иконический компонент поддерживает вербальный.

Часто в современной массовой печати встречается такой тип трансформации, как сокращение компонентного состава фразеологической единицы. По мнению В. Т. Бондаренко, такие «варианты отличаются от полных форм тем, что передают самую необходимую и актуальную информацию, их значение – это своего рода “конденсат”, остающийся после удаления из общего содержания смыслов, разъясняющих, дополняющих, распространяющих, противопоставляющих, развивающих главную идею или выводимых из нее» [3, с. 110-111]. Рассмотрим рекламный баннер магазина «Сирень», сопровождающийся логотипом данного магазина, изображением красивой девушки и текстом «Красота требует...». В данном случае адресант использует сокращенный вариант выражения *Красота требует жертв*, произошедшим от французского устойчивого выражения *Pour être belle il faut souffrir*, которое имеет следующее узуальное значение: «Чтобы быть красивой, нужно страдать. Физическая эстетика очень часто идет вразрез с требованиями здравого смысла, с предписаниями элементарной гигиены и даже с инстинктивным стремлением человека к удобству и комфорту» [2, с. 1046]. Трансформация происходит в результате преднамеренного опущения адресантом второй части выражения. Адресант в данном случае имеет в виду, что адресат знает полную форму устойчивого выражения и может восстановить опущенный фрагмент, то есть здесь имеет место явление антиципации, «когда по фрагменту лексического состава предвосхищается значение целого» [1, с. 59]. Но если сопоставить вербальный текст, содержащий в себе трансформированную фразеологическую единицу, с иконическим компонентом, то можно говорить также об изменении значения подразумеваемого компонента, а следовательно, и всей фразеологической единицы. Автор подразумевает не физическое состояние здоровья человека, а материальные вложения, говоря о том, что красота требует покупки косметических средств, ее поддерживающих.

Таким образом, анализируя креолизованные тексты, содержащие трансформированную фразеологическую единицу, следует отметить, что между иконическим и вербальным компонентом существуют различные отношения, которые далеко не всегда учитываются авторами. Использование фразеологических единиц, особенно трансформированных, в креолизованных текстах современной массовой печати и интернет-прессы требует от их создателей определенных знаний, умений и навыков, без которых стратегическая цель автора не может быть достигнута. Проанализированные примеры свидетельствуют о том, что попытки создания текстов подобного рода часто заканчиваются коммуникативными неудачами, так как приводят к искажению авторских интенций. В креолизованном тексте, включающем в себя трансформированную фразеологическую

единицу, иконический компонент выступает в качестве вспомогательного средства. Использование адресантом иконического и вербального компонентов может привести к успешной коммуникации лишь в том случае, если сочетание этих двух компонентов будет разумным и непротиворечивым.

Список литературы

1. **Архангельский В. Л.** Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 1964. 315 с.
2. **Бабкин А. М., Шендцов В. В.** Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: в 3-х т. СПб.: КВОТАМ, 1994. Т. 3. 1344 с.
3. **Бондаренко В. Т.** Устойчивые фразы в русской речи: монография. Тула: Тул. гос. пед. ун-т им. Л. Н. Толстого, 2011. 153 с.
4. **Дядечко Л. П.** Крылатые слова нашего времени: толковый словарь: более 1000 единиц. М.: НТ Пресс, 2008. 797 с.
5. **Маркс К., Энгельс Ф.** Диалектика природы. Сочинения: в 20-ти т. М.: Госуд.изд-во полит.литер., 1961. Т. 20. 827 с.
6. **Мелерович А. М., Мокиенко В. М.** Фразеологизмы в русской речи: словарь: около 1000 единиц. М.: Русские словари; Астрель, 2001. 856 с.
7. **Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.** Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180-181.
8. **Справедливая Россия.** 2013. 8 августа.
9. **Фёдоров А. И.** Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. М.: Астрель, 2008. 878 с.
10. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1978. 543 с.
11. **Шадрин Н. П.** Способы окказионального преобразования ФЕ и их классификация // XXIII Герценовские чтения. Л.: ЛГПИ, 1970. С. 190-195.
12. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.
13. <http://www.adme.ru/lynch/my-ne-sidim-slozha-ruki-553605/> (дата обращения: 27.03.2016).

**TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNIT IN CREOLIZED TEXTS:
PRAGMATIC ASPECT (BY THE MATERIAL OF THE MODERN MASS PRESS AND INTERNET PRESS)**

Savogina Inna Igorevna

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
savoginna@mail.ru*

Analyzing the examples of transformed phraseological units use in the creolized texts of the modern mass press and Internet press the author comes to the following conclusions: attempts to create such texts often end with communicative failures since they lead to the distortion of the author's intentions; the addresser's use of iconic and verbal components, especially in the presence of a transformed phraseological unit, may lead to the achievement of his/her strategic goal only if the combination of these components is consistent.

Key words and phrases: transformed phraseological unit; verbal and iconic components; creolized text; double actualization; substitution of component; reduction of component composition.

УДК 811.512.31

В статье рассматривается семантика орудного падежа, его семантическая окказиональность при калькировании словосочетаний из русского языка. Исследование базируется на анализе материалов СМИ на бурятском языке, в частности газет «Буряад-Монголой Үнэн», издававшейся на графике монгольской письменности, и «Буряад Үнэн», а также языка бурят, проживающих в Монголии и автономном районе Китая – Внутренней Монголии.

Ключевые слова и фразы: семантика; окказиональность; орудный падеж; калькирование; словосочетание; аффикс; бурятский язык.

Санжанов Жамьян Шарапович

*Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук
elo81@mail.ru*

**ОККАЗИОНАЛЬНОСТЬ СЕМАНТИКИ ОРУДНОГО
ПАДЕЖА БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА В СМИ**

В данной статье рассматривается семантика орудного падежа и его семантическая окказиональность, которая наблюдается в современных СМИ на бурятском языке при семантическом и лексико-синтаксическом калькировании словосочетаний из русского языка. Словосочетания-кальки русского языка воспринимались как устойчивые лексико-семантические словосочетания, часть которых при склонении в бурятском языке стали лексико-семантическими окказионализмами.